

# ЗБЫНЕК ГЕЙДА

*С чешского \**

## *Вариация на Геллнера<sup>1</sup> III*

*Сергею*

Леса и воды — останутся. Веси  
и грады иных приветят людей.  
Кого-то повесят, но всех не повесят,  
и вновь станет жить с каждым днем веселей.

Следы убийств новый ветер тщательно  
сдует с сего столетья песка.  
Но жертвам немым, застывшим в объятии  
с палачами, стоять здесь века и века...

\* \* \*

И я, быть может, озаренья  
дождусь — покуда же пристал  
к химерам, неотвязной тенью  
скользя за ними по пятам.

Или по гроб мне настроенье  
отравят так грехи мои,  
что до зари я среди тэней,  
сам тени тень, сойду в Аид...

---

\* ЗБЫНЕК ГЕЙДА — Стихи (*Перевод с чешского С. Скорвида, Т. Миловой*). Эта подборка переводов была впервые представлена публике по случаю участия З. Гейды в III фестивале поэзии стран Вышеградской группы и России в июне 2006 г. в Москве. Стихотворение «Вариация на Геллнера III» публикуется так, как прозвучало тогда, в двух переводах: С. Скорвида и Т. Миловой. (*Здесь и далее прим. перев.*)

Некоммерческое электронное издание. «Im Werden Verlag», 2007.  
<http://imwerden.de>

<sup>1</sup> Франтишек Геллнер (1881—1914, в начале I-й мировой войны пропал без вести) — чешский поэт, журналист и карикатурист. Автор критически-ироничных, часто эпатажных стихов (сборники «После нас хоть потоп» и «Радости жизни»).

\* \* \*

Где мы? Живем да можем как?  
Ответ на свет спешит явиться:  
на нас ошейник для собак —  
чтоб удавиться.

### *Вариация на Геллнера II*

Со мной всё хуже:  
тяжело встает,  
да и к тому же  
ни одна не дает.

Париж мне снится —  
на Пляс Пигаль я частый гость!  
А тут у меня болит поясница  
и каждая кость.

\* \* \*

Все эти дни,  
эти последние недели  
почти каждый день под утро,  
часов в шесть, а то и в пять, и в четыре,  
я отчетливо, явственно слышу звонок.  
Нет, я уже не хожу открывать  
и даже не встаю —  
за дверью никогда  
никого не бывает.

*Перевод Сергея Скорвида \**

## *Вариация на тему Геллнера III*

Сергею

Останутся воды, леса; весь этот  
Край заселит новый народ;  
Одного повесят, другого не повесят —  
Будет жить, пока не умрет.

Ветер вновь песок века разгладит,  
Скроет все следы заплечных дел.  
Только палачи, смерзшись в объятье  
С жертвами, пребудут изо дня в день.

### *Подобно скотам*

Друзья мои,  
как же это мы ходим,  
понутив головы,  
подобно скотам?

И растем ведь не из корней,  
а из камней,  
где земли только-только —  
траве корешком зацепиться;  
о, эти маленькие островки надежды,  
воспрявшие, как будто их помиловали!  
Вот и я иду,  
как помилованный,  
между зелеными островками надежды,  
в демисезонном пальто,  
о котором приходится думать,  
стоит ли еще оно химчистки;  
еще бы душу, юродивые друзья мои,  
душу вот так в химчистку сдать  
на пару недель,  
чтобы вернулась без пятен...  
Так иду я,  
подобно скотам,  
уповая, что обрету  
мясника справедливого,  
дабы суд надо мною свершил.

\* \* \*

Правда ли, что мы когда-то были,  
в должный срок верша труды;  
образа на досках выводили  
безобразной черноты?

Время выветрило виды и портреты,  
затянуло в свой сквозняк.  
Что ж, мы здесь — немногие поэты  
в обществе двух-трех дворняг.

### *Сон*

Весь заснеженный, зябко отряхиваясь, захожу  
в дом,  
где ясный свет светит на кухне  
из-под зеленого козырька лампы;  
папа за столом листает книгу,  
мама хозяйничает у печки...  
Вот уже они поворачиваются ко мне,  
Боже правый, сейчас я ослепну от этих лиц,  
я кидаюсь навстречу... две дыры зияют в стене,  
ключик от часов забился меж половиц.

\* \* \*

Весной, говорю я, весной, когда воздух едва  
прогрелся, с крыш каплет золотом; в первой трети  
апреля, когда только-только проклевывается трава, —  
красиво, говорю, очень красиво на свете!..

Потом вдруг все расцветает,  
и пышнее всего сирень —  
неуследимо,  
зато одуряюще сладко;  
под окнами усадьбы красного кирпича  
пенится жасмин.  
Братья дома.  
Старший играет на рояле сладкозвучную сонату,  
и конца у нее не предвидится —  
какое там!.. —  
она только вступление  
к будущим радостям...  
И после, в июне, липы —  
о запахе я даже упоминать не буду —  
оглашают медный воздух звоном пчел  
и прочих насекомых...

И что дальше?  
Бац —  
и мне пятьдесят семь.

*Перевод Татьяны Миловой \**

## Об авторах

ЗЫНЕК ГЕЙДА (ZBYNĚK HEJDA; род. в 1930 г. в городе Градец Кралове) — чешский поэт, прозаик и публицист. Окончил философский факультет Карлова университета в Праге, где в 1953—1958 гг. был ассистентом на кафедре истории рабочего движения, в последующие десять лет являлся сотрудником Пражской информационной службы. В 1968—1969 гг. занимал должности редактора и наконец заместителя главного редактора издательства «Горизонт»; в 60-е гг. был также активным членом группы литераторов, выпускавших журнал «Лик» (“*Tvár*”). В 70-е гг. служил в пражском букинистическом магазине, однако после подписания «Хартии-77» был уволен и работал дворником. С 1985 г. член редколлегии поначалу самиздатовского журнала «Центральная Европа» (“*Střední Evropa*”). До начала 90-х гг. единственной официальной публикацией стихов Гейды оставался сборник «Все блаженство» (“*Všechna slast*”, 1964). В 1970 г. был рассыпан набор второго, озаглавленного «Близость смерти» (“*Blízkosti smrti*”); его, как и последующие циклы «Леди Фелтэм» (“*Lady Felthamová*”) и «Пребывание в санатории» (“*Pobyt v sanatoriu*”), печатали в самиздате, некоторые же и за границей. В 90-е гг. постепенно вышли все давние сборники, а также новый — «Valse mélancolique» (1995). Помимо поэзии, собранной в 1996 г. в одном томе под названием «Стихи» (“*Básně*”), за который автор был удостоен премии им. Ярослава Сейферта, Гейда публикует и рефлексивную прозу — дневниковые заметки или записи сновидений: «Дорога к Церекви» (“*Cesta k Cerekvi*”, 2004), «Сны» (“*Sny*”, 2007).

МИЛОВА ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА (род. в 1965 г.) — поэт. Окончила два факультета МГУ — журналистики и философский. В разные годы работала машинисткой, лаборанткой, истопником, репетитором, редактором; в настоящее время — выпускающий на телевидении. Печатается в периодике с 1989 г. Лауреат Международной премии Тиволи (Италия) за книгу стихов «Начальнику хора» (М., 1998).

СКОРВИД СЕРГЕЙ СЕРГЕЕВИЧ (род. в 1958 г.) — филолог-славист, кандидат филологических наук, доцент филологического факультета МГУ им. Ломоносова. Переводит прозу и поэзию с чешского, словацкого, польского и серболужицкого языков. Член творческого союза «Мастера литературного перевода».